

Thomas Moore, La lasta ro- ZO	Thomas Moore, La lasta rozo	Thomas Moore, La lasta rozo de somero	Thomas Moore, 'T is the Last Rose of Summer
<i>tradukita de Cla- rence Bicknell</i>	<i>tradukita de Antoni Gra- bowski</i>	<i>tradukita de N. N. 101</i>	
Jen la lasta rozeto de fora somer'! Ĝiaj belaj kunuloj jam velkis sur ter'! Ne restas parenco, ne unu rozflor' Partoprenas kom- pate en ĝia dol- lor'.	Jen floras sola, forlasita la lasta rozo de l' some- ro, Dum ĝia ĉarma gefratara, velkinte kuŝas jam sur tero. Ne estas ia flor' paren- ca, nek roz-burĝono en proksimo, Por interŝanĝi la ridetojn aŭ la sopirojn, laŭ ku- timo.	Nun floras de l'somero la sola lasta rozo. La kunvivantoj ĝiaj velkis en mortri- pozo: ne estas flor' parenca, aŭ rozburĝono ia, Por ĝemojn kaj ruĝigojn redoni al alia.	'T is the last rose of sum- mer left blooming alone; All her lovely compan- ions are faded and gone; No flower of her kindred, no rosebud is nigh, To reflect back her blus- hes, to give sigh for sigh.
Mi ne lasos vin velki tutsola, ho roz'. Iru dormi kun ili en paca ripoz'. Nun viajn petalo- jn disĵetas mi for Al viaj kunuloj sen viv', sen odor'.	Mi vin ne lasos, ho sole- ca, ĉagrene sur trun- keto brili; Ĉar la karuloj viaj dor- mas, do iru, dormu vi kun ili! Foliojn viajn mi afable disĵetas sur bedeto je- na: Vi kuŝu apud senaroma, malviva kunular' ĝardena!	Mi ne vin lasos so- le, sur la tronket' plendeti Ĉar la beluloj dor- mas, vi devas kun- dormeti. En morto, sen parfuo, l'amikoj jam dormetas: Do floron vian te- ren ĝentile mi disĵetas.	I'll not leave thee, thou lone one! To pine on the stem; Since the lovely are slee- ping, go sleep thou with them. Thus kindly I scatter thy leaves o'er the bed, Where thy mates of the garden lie scentless and dead.
Tiel same volonte formortus mi mem, Se ne plu min atendus amika manprem'. Ĉar kiu kun koro en tiu ĉi mond' Volus loĝi izola sen amo- respond'?	Mi tiel sekvu, kiam pasos de l' amikeco flor' fi- dela, Kaj el brilanta amo-ringo elfalos lasta ŝton' ju- vela. Ĉar kiam velkis veraj koroj, sentemaj flugis for el rondo, Ho, kiu volus tiam loĝi solece en malvarma mondo?	Mi tiel volus sekvi se l'amikec' finiĝus Aŭ la juveloj brilaj de l'amular' foriĝus: Ĉar se la koroj veraj kaj dolĉaj ne plu estus, En la dezerta mondo volonte kiu re- stus?	So soon may I follow when friendships de- cay, And from Love's shining circle the gems drop away. When true hearts lie wither'd and fond ones are flown, Oh! who would inhabit this bleak world alo- ne?
...

Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25) en Esperanton de CLARENCE BICKNELL (*1842-10-27 - †1918-07-17).

Arg-530-1054 (2014-02-15 13:55:46)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poem-tradukon en folio kun kantoj prezentitaj dum la 12a jarkunveno de Germana Esperanta Fervojista Asocio (GEFA), la 12-an de oktobro 1968. Pri la tradukinto vidu la retejon http://eo.wikisource.org/wiki/AEĥtoro:Bicknell_C._,_Bordigheza.

Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 - †1921-07-04).

Arg-530-1056 (2010-03-28 19:37:25)

Tiun ĉi poem-tradukon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.netlibrary.net/eBooks/Wordtheque/eo/221211.TXT>.

Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25) en Esperanton de N. N. 101.

Arg-530-2211 (2014-11-03 22:41:14)

Tiu ĉi poem-esperantigo troviĝas en <http://www.gutenberg.org/files/38240/38240-h/vol1/e01.htm>.

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas THOMAS MOORE (*1779-05-28 - †1852-02-25).

Arg-530-1053 (2014-11-04 07:57:07)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun poemon el la retejo <http://www.franks.org/fr01066.htm>. Pri la verkinto, la irlanda poeto Thomas Moore, vidu la vikipedian retejon http://en.wikipedia.org/wiki/Thomas_Moore.